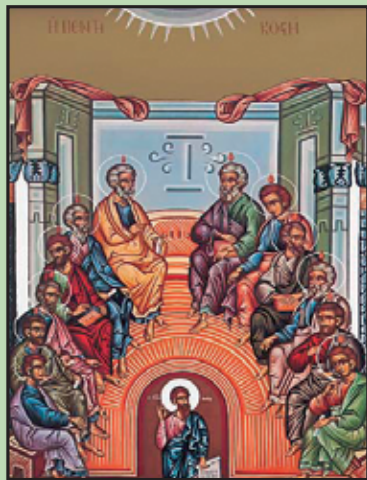




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 24 MAGGIO 2015

Domenica di Pentecoste. – San Simeone anacoreta.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Quattro sono nella tradizione della Chiesa Universale le solennità che ricordano gli eventi salvifici della Redenzione. La prima la Pasqua, la festa delle feste, la seconda l'incarnazione del Verbo (Natale), la terza l'Epifania, il Battesimo di Gesù nel Giordano e la manifestazione del mistero trinitario, la quarta la Pentecoste, festa finale e conclusione del mistero di salvezza operata dal Verbo Incarnato con il dono dello Spirito Santo dopo al sua glorificazione sulla Croce. Per la Pentecoste nella chiesa bizantina sono celebrati due solennissimi vesperi: uno la vigilia della Pentecoste e l'altro il giorno stesso della Pentecoste chiamato Vespro della goniklisia. Il lunedì è dedicato allo Spirito Santo e quindi nel pomeriggio della Domenica sono recitate in ginocchio le preghiere allo Spirito Santo.

ORIGINE DELLA FESTA :

La Pentecoste ha origine bibliche Veterotestamentarie. Infatti era una festa giudaica che assume piuttosto tardi (II sec. A.c.) questo nome derivato dal fatto che era celebrata cinquanta giorni dopo la Pasqua. Dice il dizionario biblico che coincideva con la festa della «**Mietitura**», giorno di rendimento di grazie durante il quale dopo le «**sette settimane**» che in media dura la raccolta, venivano offerte le primizie dei prodotti della terra. Era un'altra occasione per un pellegrinaggio a Gerusalemme a coronamento del pellegrinaggio pasquale. Nel N.T. la festa cristiana commemora la Pentecoste che seguì alla morte di Gesù, segnata dal dono escatologico dello Spirito Santo che inaugura il tempo della chiesa aperta a tutti i popoli.

LA PENTECOSTE :

Il giorno della Pentecoste si compie l'Epanghelia del Signore Risorto, più volte ripetuta durante la sua vita terrena e dopo la resurrezione. Secondo gli esegeti sono ben cinque le promesse di Gesù dell'elargizione del dono dello Spirito nei famosi discorsi di addio fatti poco prima della sua passione. Anzi Gesù presenta la sua andata al Padre come necessaria perché, altrimenti non si sarebbe compiuta la promessa dell'invio del dono dello Spirito: «**E' bene per voi che io me ne vada .. altrimenti non verrà a voi lo Spirito .. il Consolatore che io vi manderò dal Padre, lo Spirito di Verità che procede dal Padre ... quando verrà lo Spirito di Verità, Egli vi guiderà alla Verità tutta intera**» (Gv 15); Nel periodo liturgico che va dalla Pasqua alla Pentecoste, le letture, i canti dei vesperi, le pericopi del Vangelo, tutto è finalizzato alla Pentecoste. Cristo sulla Croce restituisce lo Spirito Santo elargitogli nel giorno del battesimo nel Giordano perché il Padre lo effonda sui discepoli, che dovranno continuare la causa della proclamazione del Vangelo nella Chiesa, che vive come suo corpo continuato nel tempo.

1^a ANTIFONA

**I urani dhiigunde dhòxan
Theù, pìisin dhe chiròn aftù
ananghèlli to sterèoma.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Qiejt rrëfejnë lavdinë e Perëndisë,
dhe kupa e qiellit lajmëron veprën
e duarvet të tija.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

I cieli narrano la gloria di
Dio e il firmamento annuncia
l'opera delle sue mani.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

Epakùse su Kirios en imèra thlìpseos, iperaspìse su to ònoma tu Theù Iakòv.
Sòson imàs, Paràklite agathè, psàllondàs si: Alliluia.

Të dëgjoftë Zoti në ditën e mjerimit; të mbroftë ëmri i Perëndisë të Iakovit.
*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.
Salva, o Paraclito buono, noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Kìrie, en ti dhinàmi evfranthìsete o vasilèfs, ke epì to sotirìo su agalliàsete sfòdhra.
Evloghitòs ì...

O Zot, mbreti do të gëzohet për fuqinë tënde; dhe to të ngazëllohet shumë për shpëtimin tënd.
Je i bekuar...

Signore, il re gioisce della tua potenza, ed esulta per la tua salvezza.
Benedetto sei tu...

ISODHIKON

Ipsòthiti, Kìrie, en di dhinàmi su, àsomen ke psalùmen tas dhinastias su.
*Sòson imàs, Paràklite agathè, * psàllondàs si: Alliluia.*

Lartësohu, o Zot, me fuqinë tënde: do të këndojmë dhe do të himnojmë fuqitë e tua.
*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Innalzati, Signore, nella tua potenza, canteremo ed inneggeremo alle tue gesta.
Salva, o Paraclito buono, noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Evloghitòs i Christè o Theòs imòn, * o pansòfus tus aliùs anadhixas, * katapèmpsas aftis * to Pnevma to àghion, * ke dhi'aftòn tin ikumènin * saghinèfsas: * filànthrope, dhòxa si.

Je i bekuar, o Krisht Perëndia ynë, * çë dëftove * ti peshkatarët më të dijtur * dhe atyre i dërgove ti Shpirtin e Shëjtë, * dhe me ata * mblodhe në rrjetat tërë botën; * njeridashës, lavdi tyj.

Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro, che hai mostrato sapienti i pescatori per aver mandato lo Spirito Santo, e per mezzo di essi hai preso nelle reti il mondo; o amico degli uomini, gloria a te.

KONDAKION

Ote katavàs tas glòssas sinèchee, * dhiemèrizen èthni o Ìpsistos; * òte tu piròs tas glòssas dhiènimen, * is enòtita pàndas ekàlese; * ke simfònos dhoxázomen * to panàghion Pnevma.

Kur pò zbriti edhe i përziejti gjuhët * të gjitha gjindjet i ndajti i Larti Yn Zot; * kur i shpërndajti gjuhët e zjarra * të gjithë i thërriti në përbashkim; * të bashkuar dhe na lavdërojmë * Shpirtin e tërëshëjtë.

Quando l'Altissimo discese e confuse le lingue, divise le genti; ma quando distribui le lingue di fuoco, tutti richiamò all'unità; ancor noi unitamente glorifichiamo il Santissimo Spirito.

INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptisthite, * Christòn enedhìsasthe. * Alliluia.

Sa më Krishtin u pagëzuat, * me Krishtin u veshët. * Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, siete rivestiti di Cristo. Alliluia.

APOSTOLOS (Atti. 2, 1-11)

- Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal. 18,5).
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal. 18,2).

- Në tërë botën u përhap zëri i tyre, dhe në kufinj të dheut fjalët e tyre.
- Qiejt rrëfejnë lavdinë e Perëndisë, dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija.

LETTURA DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

Mentre il giorno di Pentecoste stava per finire, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un rombo, come di vento che si abbatte gagliardo, e riempì tutta la casa dove si trovavano. Apparvero loro lingue come di fuoco che si dividevano e si posarono su ciascuno di loro; ed essi furono tutti pieni di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue come lo Spirito dava loro il potere d'esprimersi. Si trovavano allora in Gerusalemme Giudei osservanti di ogni nazione che è sotto il cielo. Venuto quel fragore, la folla si radunò e rimase sbigottita perché ciascuno li sentiva parlare la propria lingua. Erano stupefatti e fuori di sé per lo stupore dicevano: "Costoro che parlano non sono forse tutti Galilei? E com'è che li sentiamo ciascuno parlare la nostra lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti e abitanti della Mesopotamia, della Giudea, della Cappadòcia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirène, stranieri di Roma, Ebrei e prosèliti, Cretesi e Arabi e li udiamo annunziare nelle nostre lingue le grandi opere di Dio".

Alliluvia (3 volte).

- Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, e dal soffio della sua bocca ogni loro schiera. (Sal. 32,6).

Alliluvia (3 volte).

- Il Signore guarda dal cielo, vede tutti i figli degli uomini. (Sal. 32,13).

Alliluvia (3 volte).

KËNDIMI NGA PUNËT E APOSTUJVET.

Kur ish pò të mbarohej dita e Pentikostisë, të gjithë Apostujt ishin mbledhur më një vend. Dhe ndodhi papritmas prej qiellit një vrundullim posi ere që fryn me vrull dhe mbloi tërë shpinë ku ishin ulur. Dhe i u buthtuan atyre gjuhë si zjarr që ndaheshin dhe u ulën mbi secilin nër ata dhe të gjithë u mbluan me Shpirt të Shëjtë, dhe zunë fill të flisjin në gjuhë të tjera, si Shpirti i jip atyre të shpreheshin. Gjëndeshin atëherë në Jerusalem, burra të përshpirtshëm, prej çdo kombi që është nën qiellin. Dhe kur erdhi ai vrundullim, gjindja u mblodhi dhe u habit, sepse s'cili gjegnej ata të flisjin në gjuhën e tij. Habiteshin edhe çuditeshin të gjithë, dhe i thojn njeritjetri: "Ja, nuk janë të gjithë Galileas këta që flasin? Dhe si na i gjegjim s'cili në gjuhën tonë, në të cilën u lemë? Parthë e Midhë, Ellamitë edhe na që rrimë në Mesopotamì, në Judé e në Kapadhoqi, në Pont e në Azi, në Frygji e në Panfilì, në Egjipt e nër anët e Livisë afër Qyrinës, edhe të ardhurit nga Roma, Judenj dhe prozelitë, Kritas e Arabë, të gjithë i gjegjim ata të rrëfejnë në gjuhët tona madhëritë e Perëndisë".

Alliluvia (3 herë).

- Me fjalën e Zotit u fortësuan qiejt; dhe me frymën e grykës së tij gjithë fuqia e tyre.

Alliluvia (3 herë).

- Zoti ruajti prej qiellit, pa të gjithë bijtë e njerëzvet.

Alliluvia (3 herë).

VANGELO (Giov. 7, 37-52 e 8, 12) VANGJELI

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù levatosi in piedi esclamò ad alta voce: "Chi ha sete venga a me e beva chi crede in me; come dice la Scrittura: fiumi di acqua viva sgorgheranno dal suo seno". Questo egli disse riferendosi allo Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non c'era ancora lo Spirito, perché Gesù non era stato ancora glorificato. All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: "Questi è davvero il profeta!". Altri dicevano: "Questi è il Cristo!". Altri invece dicevano: "Il Cristo viene forse dalla Galilea? Non dice forse la Scrittura che il Cristo verrà dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide?". E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui. Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno

Tek e sprasmja ditë e madhe e së Kremtjes, ndënj Jisui shtuara e thërriti: "Kush të ketë et le të vinjë tek unë e le të pirë. Kush ka besë tek unë, sikundër tha Shkronja lume uji të gjallë do të rrjedhin nga gjiri e tij". Këtë e tha për Shpirtin që ishin po të mirrin ata që kishin besë tek ai, sepse edhe nuk ish dhënë Shpirti i Shëjtë, se Jisui s'u kish ende lavdëruar. Prandaj shumë nga gjindjet, si gjegjin fjalën, thojn: "Ky është me të vërtetë Profiti". Të tjerë thojn: "Ky është Krishti". E të tjerë thojn: "Mos vjen nga Galilea Krishti? Nuk tha Shkronja se nga fara e Davidhit vjen Krishti?". Prandaj leu ndarje tek popullit për atë. Dica ndër ata dojin t'e zëjin, por mosnjeri vu duart mbi atë. Erdhën pra shërbëtorët te Krerët e Priftravet e tek Farisenjtë, e këta

gli mise le mani addosso. Le guardie tornarono quindi dai sommi sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: "Perché non lo avete condotto?". Risposero le guardie: "Mai un uomo ha parlato come parla quest'uomo!". Ma i farisei replicarono loro: "Forse vi siete lasciati ingannare anche voi? Forse gli ha creduto qualcuno fra i capi, o fra i farisei? Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta!". Disse allora Nicodèmo, uno di loro, che era venuto precedentemente da Gesù: "La nostra Legge giudica forse un uomo prima di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa?". Gli risposero: "Sei forse anche tu della Galilea? Studia e vedrai che non sorge profeta dalla Galilea". Di nuovo Gesù parlò loro: "Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita".

i thanë atyre: "Pse nuk e sualltit atë?". U përgjegjtin shërbëtorët: "Mosnjeri foli ndonjë herë si ky njeri". U përgjegjtin prandaj atyre Farisenjtë: "Mos edhe ju kini qënë të gënjyer? Mos i patë besë ndonjë nga Krerët ose nga Farisenjtë Atij? Por kjo gjindje që nëng njej Ligjën është e mallkuar". I thotë atyre Nikodhemi, që kish ardhur natën tek ai, që ish një nga ata: "Mos e dënon ligja jonë njerinë më parë se të gjegjën nga ai edhe të njohë që bën?". "U përgjegjën e i thanë atij: "Mos edhe ti je nga Galilea? Kërko mirë e shih se nga Galilea nuk u ka ngrëjtur ndonjë Profet". Njatër herë prandaj Jisui i foli atyre, tue i thënë: "Unë jam drita e jetës, kush vjen pas meje nuk do t'ecënj ndë errësirët, por do të ketë dritën e jetës".

ALL'EXERETOS

Mi tis fthoràs dhiapira
* kioforìsan, * ke
pandechnìmoni Lògo *
sàrka dhanìsan, * Miter
apìrandhre, * Parthène
Theotòke, * dhochìon tu
astèktu, * chorìon tu apìru *
Plasturgù su, se megalìnomen.

O mëmë e dëlirë Virgjëreshë
* Hyjllindëse * dhe që pa burrë
kurm i dhe * Fjalës Krijuese, *
strehë e të pakufishmit * edhe
banim * i tëndit Krijues * që
është vërtetë i vetmi * i pasosur,
të madhërojmë na.

Madre inviolata, Vergine
genitrice di Dio, noi
magnifichiamo te, che, senza
opera di uomo, hai concepito e
dato la carne al Verbo Creatore, o
ricettacolo di colui che è infinito,
abitazione dell'immenso tuo
fattore.

KINONIKON

To Pnèvma su to agathòn
odhighìsi me en ghì efthìa.
Alliluia. (3 volte)

Shpirti yt i mirë do të më
udhëheqë në dhe të drejtë.
Alliluia. (3 herë).

Il tuo Spirito buono mi guidi
per la via diritta. *Alliluia. (3
volte)*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Evloghitòs ì ...

Je i bekuar...

Benedetto sei tu...

APÓLISIS:

O en dhòxi analifthìs af'imòn is tus uranùs ke en dhexià kathìsas tu Theù ke Patròs, Christòs o alithinòs
Theòs imòn ...

Vasilèv urànie

O MBRET QIELLORE

RE CELESTE

Vasilèv urànie, Paràklite, to
Pnèvma tis alithìas, o pandachù
paròn ke ta pànda pliròn, o thi-
savròs ton agathòn ke zois cho-
rigòs, elthè ke skinoson en imìn
ke kathàrison imàs apò pàsis
kilidhos ke sòson, agathè, tas psi-
chàs imòn.

O Mbret qiellor, ngushëllimtar,
Shpirti i së vërtetës, që ndodhe
kudo e mblon të gjitha, thesari i
të miravet dhe jetëdhënës, eja e
qëndro në mes neve dhe pasto-
na nga çdo mëkat dhe shpëto, o i
Mirë, shpirtrat tanë.

Re celeste, Consolatore, Spi-
rito di verità, che sei presente in
ogni luogo e tutto riempi, tesoro
di beni e datore di vita, vieni e
abita in noi, e purificaci da ogni
macchia e salva, o buono, le ani-
me nostre.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it